

Universidad Nacional de Tucumán

*Facultad de Filosofía y Letras UNT*

## **Programa del Curso de Postgrado**

### **I- *Los Diccionarios en la Clase de ELE***

Dra. Sandra Faedda de Madrazo

**Carga horaria del Curso:** 30 horas

**Modalidad:** virtual, asincrónica

**Dictado del módulo** a través de la Plataforma Classroom, desde el dominio: @filo.unt.edu.ar

### **II- Cronograma del Curso**

**Fecha de Inicio:** Primera clase el día Martes 26 de Mayo de 2020

**Segunda clase:** Viernes 29 de Mayo

**Primer Trabajo Práctico:** Presentación el día Lunes 01 de Junio

**Tercera clase:** Martes 02 de Junio

**Cuarta clase:** Viernes 05 de Junio

**Segundo Trabajo Práctico:** Presentación el día Lunes 08 de Junio

**Videollamada (clase de consultas):** Miércoles 10 de Junio

### **III- Objetivos del Curso**

#### **Objetivos Generales**

- Reflexionar sobre el valor del diccionario como herramienta didáctica
- Analizar los criterios de selección de un corpus de diccionarios, en la clase de ELE
- Analizar la organización de diccionarios según los criterios de descripción: diccionarios monolingües, bilingües o plurilingües (en soporte papel y digitales) desde los enfoques lingüístico, lexicológico, lexicográfico, traductológico, terminológico y desde la Didáctica de las Lenguas Extranjeras.
- Proponer actividades para la enseñanza de ELE, mediante el empleo de diccionarios
- Elaborar una crítica sobre diccionarios y su valor en la enseñanza de ELE.

#### **Objetivos Específicos**

- Definir las funciones, las características, las necesidades comunicativas y los criterios de adecuación, y no adecuación de los diccionarios, en relación a los códigos de oralidad (inmediatez comunicativa) y escritura (distancia comunicativa)
- Identificar el léxico oral y el léxico escrito en los diccionarios
- Analizar la micro-estructura y la macro-estructura de los diccionarios
- Evaluar las codificaciones de los diccionarios en el plano de las definiciones o equivalentes, desde el punto de vista pragmático
- Aplicar la teoría de la descripción lexicográfica.

#### **IV- Contenidos**

##### **1. - La lexicología, la lexicografía, la terminología y la traducción**

- 1.1. - Las concepciones en el campo de la lexicología, la lexicografía, la terminología y la traducción
- 1.2.- La lexicología y la lexicografía: los puntos de contacto y los puntos diferenciales
- 1.3.- La lexicografía bilingüe y monolingüe: antecedentes
- 1.4.- Los criterios de selección de un corpus de diccionarios
- 1.5. -La organización del diccionario: criterios de descripción

##### **2.- La terminología y la traducción**

- 2.1.- Los alcances de la terminología a la lexicografía general y a la lexicografía especializada
- 2.2.- La terminología y la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras
- 2.3.- La descripción documental
- 2.4.- El uso del diccionario bilingüe en la traducción
- 2.5.- Las dificultades en la traducción de un texto
- 2.6.- Evaluación de los criterios en el proceso de traducción

##### **3.- Las características estructurales de los diccionarios**

- 3.1.- La descripción lexicográfica de los diccionarios
- 3.2.- La arquitectura, la organización de la nomenclatura y la organización de los artículos en los diccionarios monolingües y bilingües
- 3.3.- El diccionario: las formas, las estructuras y los componentes
- 3.4.- Los criterios de análisis cuantitativo, cualitativo, formal y utilitario en la organización de un diccionario
- 3.5.- Los aspectos contextuales del uso del diccionario bilingüe
- 3.6.- El diccionario bilingüe en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE
- 3.7.- La entrada lexicográfica y su organización sintáctica y lógica
- 3.8.- La representación lexicográfica
- 3.9.- La teoría de la descripción lexicográfica: las formas, las estructuras, los componentes y las finalidades
- 3.10.- Presentación de diccionarios: ilustración de criterios

##### **4.- La teoría y la práctica de la descripción lexicográfica: Enfoques y aportes para la enseñanza de ELE**

- 4.1.- Los tipos de definiciones: las definiciones por inclusión, las definiciones morfosemánticas, las definiciones por sinónimos o antónimos, las definiciones metalingüísticas. Las dificultades de las definiciones.
- 4.2.- Los conceptos aplicados en las definiciones: la intensión y la extensión
- 4.3.- Los equivalentes léxicos en los diccionarios bilingües
- 4.4.- Los diccionarios generales de americanismos
- 4.5.- Las variaciones lingüísticas y los códigos de oralidad y escritura en los diccionarios
- 4.6.- Las informaciones, los signos, las abreviaciones y otros códigos en los diccionarios
- 4.7.- El Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) y el Diccionario de Habla de los Argentinos, de la Academia Argentina de Letras
- 4.8.- Los prólogos de los diccionarios y el posicionamiento ideológico
- 4.9.- El tratamiento léxico desde un posicionamiento ideológico de los diccionarios
- 4.10.- El potencial comunicativo de los diccionarios en la enseñanza de ELE.

## **V- Actividades**

- Lectura del material bibliográfico
- Análisis de la organización de los diccionarios: su arquitectura (las formas y las estructuras)
- Análisis de un corpus de prólogos de diccionarios
- Actividades para desarrollar con el léxico de una lengua extranjera
- Descripción lingüística de diccionarios monolingües, bilingües y diccionarios en línea
- Traducción de un texto
- Actividades interactivas con diccionarios, desde portales para la enseñanza-aprendizaje del E/LE, español como lengua extranjera

## **VI- Evaluación**

Se evaluará el curso, teniendo en cuenta los trabajos prácticos presentados durante el cursado, y el trabajo final que se centrará en un tema del programa.

El plan de trabajo se presentará el día 10 de Junio (con consultas a través de videollamada) en vista a la preparación del trabajo final.

**Plazo de entrega del trabajo:** Mes de Julio 2020.

## **VII- Bibliografía**

Adam, J.M. (1999). *Linguistique Textuelle. Des genres de discours au textes*. Paris, Nathan.

Adam, J.M. y Petitjean, A. (1989). *Le texte descriptif*. Paris, Nathan.

Alpizar Castillo, Rodolfo (1998). "Reflexiones terminológicas". Actas del VI Simposio (1988-2002). La Habana, Cuba: RITerm.

Alpizar Castillo, Rodolfo (1997). *¿Cómo hacer un diccionario científico técnico*. Buenos Aires, Memphis.

Alvar Esquerra, Manuel (2003). *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Cuadernos de Didáctica del Español / LE. Madrid, Arco / Libros, S.L.

Alvar Esquerra, Manuel (2003). *Nuevo Diccionario de Voces de uso actual*. Madrid, Arco / Libros.

Alvar Esquerra, Manuel (1982). "Función del diccionario en la enseñanza de la lengua", en Revista de Bachillerato. Recogido en *Lexicografía descriptiva*. Barcelona (1993).

Álvarez, Gerardo (1996). *Textos y Discursos. Introducción a la Lingüística del Texto*. Chile, Universidad de Concepción.

Baralo, Marta (2008). *Didáctica del Español Lengua Extranjera*. Curso de Postgrado. Facultad de Filosofía y Letras UNT, INSIL. San Miguel de Tucumán, Argentina.

Baralo, Marta (1999). *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid, Arco / Libros.

Builles, Jean-Michel (1998). *Manuel de Linguistique Descriptive, le point de vue fonctionnaliste*. Paris, Nathan Université.

Cabré, María Teresa (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida / Empúries.

Cabré, María Teresa (1999). *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa*. Barcelona, IULA.

Cabré, María Teresa (5-9 de julio 1999). *Fichas de análisis, II Escuela internacional de tecnología*. Barcelona, IULA.

..... (2000) "El papel de RITerm en la terminología iberoamericana". Actas del VII Simposio (1988-2002). Lisboa: RITerm.

..... (2000). Material del Curso de Postgrado "Terminología General". Facultad de Filosofía y Letras UNT. INSIL, San Miguel de Tucumán – Argentina.

..... (Abril 2000). *La terminología entre la lexicología y la documentación: aspectos históricos e importancia social*. Ponencia. Roma.

Cabré, M.T y Andreína Adelstein (2001). *¿Es la terminología lingüística aplicada ?*. Barcelona.

Cabré, M.T, Rosa Estopá y Mercé Lorente (1996). *Terminología y fraseología*. Barcelona, Ediciones IULA.

Ciapuscio, Guiomar, (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

..... (septiembre 2003). Material del Curso de Postgrado *Terminologías y Textos Especializados*. Facultad de Filosofía y Letras UNT. INSIL, San Miguel de Tucumán, Argentina.

..... (2000). «La terminología desde el punto de vista textual : selección, tratamiento y variación». *Organon* 26 :43-62.

..... (1999). «Variación conceptual del término y grado de especialidad de los textos». *Revista Argentina de Lingüística* 15 :49-62.

..... (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires, Eudeba.

Ciapuscio, G. e Inés Kuguel (2002). *Hacia una tipología del discurso especializado : aspectos teóricos y aplicados. Entre la terminología, el texto, la traducción*. J. García Palacios ond T. Fuentes.

Coseriu, E. (1983). *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*. Madrid: Gredos.

Coseriu, Eugenio (1981). *Introducción a la lingüística*. Madrid, Gredos

Dancette, J. (1995). *Parcours de traduction*. Presses Universitaires de Lille.

Dubois, Jean et Claude Dubois (1971). *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*. Paris, Larousse.

Eagleton, Terry (1997). *Ideología Una introducción*. Barcelona-Buenos Aires-México, Paidós.

Encyclopédie Du Monde Actuel (1978). *La Linguistique*. Paris, France: Collection dirigée par Charles-Henri Favrod.

Faedda, Sandra (2004). *La Oralidad y la Escritura en los Diccionarios Monolingües y Bilingües : Análisis de Prólogos*. RIIL N° 16. Facultad de Filosofía y Letras UNT – INSIL. San Miguel de Tucumán, Argentina.

Faedda, Sandra (1996). *Análisis de diccionarios bilingües Francés-Español / Español-Francés y la problemática de la traducción*. RIIL N° 12, Programa de Ciencia y Técnica UNT. Facultad de Filosofía y Letras UNT – INSIL. San Miguel de Tucumán, Argentina.

Faedda, Sandra (2014). Tesis Doctoral *El Tipo Textual Descriptivo. La Lexicografía y la Descripción Lingüística de Diccionarios. Problemas en la Traducción de Textos*. Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras UNT-INSIL. San Miguel de Tucumán, Argentina.

Giammatteo, Mabel e Hilda Albano (Coords.) (2012). *El léxico De la vida cotidiana a la comunicación cibernética*. Buenos Aires, Editorial Biblos.

Hamon, Philippe (1991). *Introducción al análisis de lo descriptivo*. Bs. As., Argentina : Edicial.

Haensch Gunther y Reinhold Werner (1993). *Nuevo diccionario de Americanismos Tomo II: Nuevo Diccionario de argentinismos*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Humbley, John (2002). *Nouveaux Dictionnaires, nouveaux rapports avec les utilisateurs*. Université Paris 13, Paris, France.

Jodelet, D. (Ed). (1989). *Les représentations sociales*. Paris: PUF.

Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf (2001). *Méthodologie (Langue et société / Langue et classification)*. Collection et traitement des données. Max Niemeyer Verlag, Tübingen.

Lapesa, Rafael (1992). *Léxico e Historia. I. Palabras*. Madrid: Istmo. (I. 592).

..... *Léxico e Historia II Diccionarios*. Madrid, Istmo. (I. 593).

Lehmann, Alise et François Martin-Berthet (1998). *Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie*. Paris, DUNOD.

Lewandoski, Théodor (1995). *Diccionario de Lingüística*. Madrid, Ediciones Cátedra, S.A.

López Morales, Humberto (2008). *Diccionarios generales de americanismos: ayer y hoy. Boletín de Filología*. Tomo XLIII, Número 2. Universidad de Chile: Facultad de Filosofía y Humanidades, Departamento de Lingüística.

Moscovici, S. (1989). *Les représentations sociales*. Paris: PUF.

Porto Dapena, José-Álvaro (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. España, Madrid. Editorial Arco / Libros S.L.

Niklas – Salminen, Aino (1997). *La Lexicologie*. Paris : Armand Colin / Masson.

Oesterreicher, Wulf (1988). *Pragmática del discurso oral*. Munich, LMU.

Quémada, J. éd (1983). *Dictionnaire des termes nouveaux des sciences et des techniques*. Paris : CILF.

Raiter, A., Julia Zullo y al. (1999). *Discurso y Ciencia Social*. Buenos Aires, Eudeba - Editorial Universitaria de Buenos Aires.

Rey, Alain (1997). *Le lexique : images et modèles. Du Dictionnaire à la lexicologie*. Paris : Armand Colin.

Rojas Mayer, Elena M. y Elizabeth Rigatuso (Coords.) (2008). *Competencias y variedades del español en la Argentina. Pasado y presente*. San Miguel de Tucumán, INSIL, Facultad de Filosofía y Letras UNT.

Rojas Mayer, Elena y Daniel Jacob (2004). *Material del Curso de Posgrado sobre "Teoría y práctica del lenguaje: Perspectivas pragmática, estructuralista y generativa"*. Facultad de Filosofía y Letras UNT, San Miguel de Tucumán, Argentina.

Rojas Mayer, Elena (2004). *Conflicto y Confluencia de Normas en la Competencia Lingüística Argentina*. RIL N° 16. Facultad de Filosofía y Letras UNT – INSIL. San Miguel de Tucumán, Argentina.

Sánchez, Sonia (2000) *Traducción, Lengua y Cultura*. Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras. San Miguel de Tucumán, Argentina.

.....(2003). Problemática general del contexto. El contexto y la traducción. El contexto y la terminología. Revista Cuartas Jornadas de Traducción y Terminología del NOA. Facultad de Filosofía y Letras UNT, CETRATER. San Miguel de Tucumán, Argentina.

Seco, M. (1997). *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo (Colección Filológica).

Simone, R. (1993). *Fundamentos de Lingüística*. Barcelona: Ariel Lingüística. (I. 583).

Van Dijk, Teun A. (1978). *La Ciencia del Texto*. Barcelona, Paidós.

.....(1997). Ideología. Un enfoque multidisciplinario. Universidad de Amsterdam, Holanda, Crítica-Programa de Estudios del Discurso.

Van Dijk, Teun (1999). Ideología. Barcelona: Gedisa.

..... (2003). Ideología y discurso. Barcelona: Ariel.

Werner, Reinhol (1995). Base bibliográfica del curso de postgrado “Lexicología y lexicografía”. Facultad de filosofía y letras U.N.T. S.M. de Tucumán – Argentina.

### **Corpus de diccionarios monolingües, bilingües, y enciclopédicos.**

#### **Diccionarios monolingües de lengua española:**

Diccionario del Habla de los argentinos de la Academia de Letras (2003). Bs.As.

Diccionario de la Real Academia Española, DRAE (2001). Vigésima Segunda Edición, España.

Diccionario Enciclopédico Logos (1991), Ed. Cultural, S.A.

Diccionario Clave de ELE disponible en el sitio del Centro Virtual Cervantes.

#### **Diccionarios de lengua francesa, y Diccionarios de Francés - Español:**

Collins Pocket (1997). Español - Francés / Français - Espagnol. México Editorial Grijalbo, S.A.

Dictionnaires et encyclopédies, bases de données informatisées, 1993 - 2014.

García-Pelayo, Ramón y Jean Testas (1988). Dictionnaire Français-Espagnol / Espagnol-Français. Paris, Larousse.

Iter Francés (2000). Diccionario Ilustrado Francés - Español / Español - Francés. Barcelona, Sopena S.A.

Larousse (1991). Français - Espagnol / Español - Français. Paris, éditions Larousse.

Le Petit Robert (1984). Dictionnaire de la Langue Française. Paris, Le Robert.

Le Robert de Poche (1998). Langue Française et Noms Propres. Paris, éditions Le Robert.

Le Robert (1992). Dictionnaire d'aujourd'hui. Paris, France - Loisirs.

Le Petit Robert (1984). Dictionnaire de la Langue Française. Canada, éditions Les Dictionnaires Robert.

Le Petit Larousse Illustré (2001). Canada, Les Dictionnaires Larousse.

Le Robert (2013). Le Robert de Poche. Paris, Le Robert-SEJER.

Le Robert (1992). Dictionnaire d'Aujourd'hui. Paris, France – Loisirs.

Le Robert de Poche (1998). Langue Française et Noms Propres. Paris, éditions Le Robert.

Picoche, Jacqueline (Nouvelle Édition 2008). Le Robert Dictionnaire étymologique du français. Paris, Collection Les Usuels.

Robert Micro Poche (1983). Dictionnaire du français primordial Tome I A à L. Canada, Montréal, Les Dictionnaires Robert.

Robert Micro Poche (1983). Dictionnaire du français primordial Tome II M à Z. Canada, Montréal, Les Dictionnaires Robert.

### **Consulta de diccionarios en sitios internet**

<http://www.u-cergy.fr/dictionnaires/histoire-des-dictionnaires.htm>

<http://www.freelang.com/dictionnaire/dic-copyrights.html>

### **Otros buscadores en español:**

Instituto Cervantes. Consultas realizadas en el sitio <http://www.cervantes.es>

Centro Virtual Cervantes. Consultas realizadas en el sitio <http://cvc.cervantes.es>

Dra. Sandra Faedda de Madrazo

Prof. Facultad de Filosofía y Letras UNT – INSIL

Departamento de Idiomas Modernos



